

LA RIVADA
investigaciones
en ciencias sociales

Revista
electrónica
de la Secretaría
de Investigación
y Postgrado

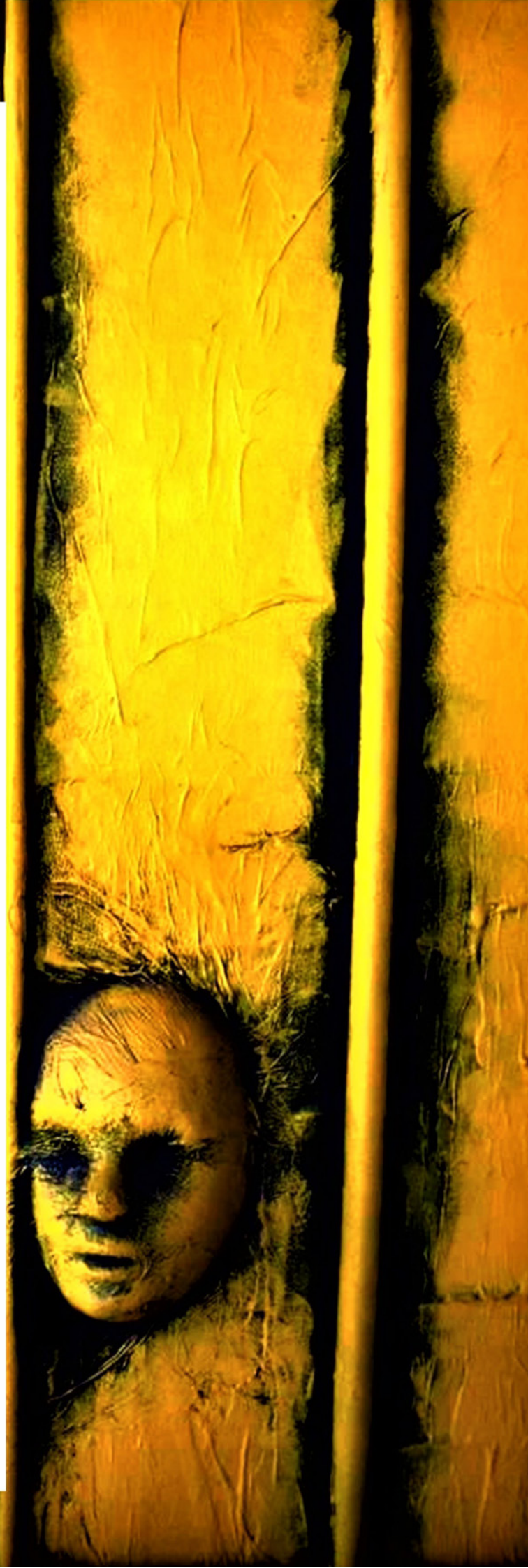
FHyCS-UNaM

Nº 10 Enero-Julio 2018



unm
Universidad Nacional de Misiones

► www.larivada.com.ar



La Rivada. Investigaciones en Ciencias Sociales.

Revista electrónica de la Secretaría de Investigación y Postgrado. FHCS-UNaM

La Rivada es la revista de la Secretaría de Investigación y Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Es una publicación semestral en soporte digital y con referato, cuyo objeto es dar a conocer artículos de investigación originales en el campo de las ciencias sociales y humanas, tanto de investigadores de la institución como del ámbito nacional e internacional. Desde la publicación del primer número en diciembre de 2013, la revista se propone un crecimiento continuado mediante los aportes de la comunidad académica y el trabajo de su Comité Editorial.

Editor Responsable: Secretaría de Investigación y Postgrado. FHCS-UNaM.

Tucumán 1605. Piso 1.
Posadas, Misiones.
Tel: 054 0376-4430140

ISSN 2347-1085

Contacto: larivada@gmail.com

Artista Invitado

Fabián Rodríguez

<https://www.facebook.com/people/Fabian-Biko/1053711315>

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

Decana: Mgter. Gisela Spasiuk

Vice Decano: Esp. Cristian Garrido

Secretario de Investigación: Mgter. Froilán Fernández

Secretaria de Posgrado: Mgter. Diana Arellano

Director: Roberto Carlos Abinzano (Profesor Emérito/Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Consejo Asesor

- Dra. Ana María Camblong (Profesora Emérita/ Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dr. Denis Baranger (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dra. Susana Bandjeri (Universidad Nacional del Comahue/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Equipo coordinador

- Froilán Fernández
- Adriana Carísimo Otero
- Carmen Guadalupe Melo

Comité Editor

- Débora Betrisey Nadali (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Zenón Luis Martínez (Universidad de Huelva, España)
- Marcela Rojas Méndez (UNIFA, Punta del Este, Uruguay)
- Guillermo Alfredo Johnson (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- María Laura Pegoraro (Universidad Nacional del Nordeste, Argentina)
- Alejandra C. Detke (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas)
- Ignacio Mazzola (Universidad de Buenos Aires-Universidad Nacional de La Plata)
- Mariana Godoy (Universidad Nacional de Salta, Argentina)
- Carolina Diez (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- Pablo Molina Ahumada (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Pablo Nemiña (Universidad Nacional de San Martín, Argentina)
- Daniel Gastaldello (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)
- Jones Dari Goettert (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- Jorge Aníbal Sena (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- María Angélica Mateus Mora (Universidad de Tours, Francia)
- Patricia Digilio (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Mabel Ruiz Barbot (Universidad de la República, Uruguay)
- Ignacio Telesca (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)
- Christian N. Giménez (Universidad Nacional de Misiones)
- Bruno Nicolás Carpinetti (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- María Eugenia de Zan (Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina)
- Juliana Peixoto Batista (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Argentina)

Consejo de Redacción

- Natalia Aldana (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Lisandro Rodríguez (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)
- Miguel Ávalos (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)

Asistente Editorial

Antonella Dujmovic (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Coordinador Sección En Foco

Sandra Nicosia (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Apoyo técnico

Federico Ramírez Domíñiko

Corrector

Juan Ignacio Pérez Campos

Diseño Gráfico

Silvana Diedrich
Diego Pozzi

Diseño Web

Pedro Insfran

Web Master

Santiago Peralta

DOSSIER



Presentación: Lenguas mayores sudamericanas: guaraní, portugués y español.

Por Liliana S. Daviña, Marcela Wintoniuk y Alejandro Di Iorio

1. Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos en Corrientes.

Por María Florencia Conde y Carolina Gandulfo

2. Configuraciones identitarias del Pueblo Mbya: controversias discursivas ficcionales y periodísticas.

Por Viviana Bacigalupo

3. Entrevista a Liliam Sofía Prytz Nilsson, Directora a cargo del Instituto de Políticas Lingüísticas (IPL- Ley VI-141), Ministerio de Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología de la Provincia de Misiones.

Por Liliana S. Daviña

4. Historia, entramados y cruces de la cultura fronteriza: efectos en los discursos.

Por Ivone Carissini da Maia y Silvina Cecilia Méndez

5. Ñandutí gramatical. Metáforas, redes y figuras en el español de uso en Misiones.

Por Raquel Alarcón, Silvia Graciela Insaurralde y Carlos Gustavo Simón

6. Perfiles de estudiantes y profesores de ELE en la región NEA de Argentina. Aproximaciones a resultados y necesidades.

Por Raquel Alarcón y Hugo Wingeyer

PRESENTACIÓN

Lenguas mayores sudamericanas: guaraní, portugués y español

Por Liliana S. Daviña, Marcela Wintoniuk y Alejandro Di Iorio

Esta publicación tiene sus antecedentes e inspiración en un proyecto de investigación¹ en el que estudiamos las relaciones entre-lenguas desde una perspectiva glotopolítica. Tal orientación reciente del campo lingüístico centra su atención –de acuerdo con la redefinición amplia de L. Guespín y J-B. Marcellesi (1986)– en las correlaciones posibles entre las acciones del planeamiento estatal sobre una o más lenguas –no sólo en sus fines jurídico-normativos o sus propósitos educativos– sino también en las micro-acciones cotidianas sobre el lenguaje, sean efectos del orden normativo oficial o innovaciones en las interacciones horizontales de vida social. En la misma orientación ampliada, Elvira Arnoux (2000; 2010a; 2010b) aporta la consideración de la complejidad histórico-política e ideológica de los procesos seculares y contemporáneos de intervenciones sobre el lenguaje (como Mercosur), y practica un abordaje discursivo interdisciplinario acorde con este enfoque.

Al escoger en esta ocasión el término genérico *lenguas mayores* para identificar a las tres lenguas en consideración –guaraní, portu-

Liliana S. Daviña

Docente-investigadora de la carrera de Letras y el Programa de Semiótica, directora del proyecto *Relaciones glotopolíticas y discursos sociales*. Magíster en Análisis de Discurso y Doctora en Lingüística.
E-mail: lilianadavina@hotmail.com

Marcela Wintoniuk

Docente-investigadora de la carrera de Letras. Especialista en Ciencias Sociales.
E-mail: marcelawintoniuk@gmail.com

Alejandro Di Iorio

Docente- investigador de la carrera de Letras. Especialista en Alfabetización Intercultural.
E-mail: adjorio01@hotmail.com

¹ *Relaciones glotopolíticas y discursos sociales*. Programa de Semiótica. Secretaría de Investigación y Posgrado. Facultad de Humanidades y Cs. Sociales.



Universidad Nacional de Misiones

gués y español— pretendemos identificar un conjunto de cualidades sociolingüísticas añadidas a la mera mención numérica de predominio cuantitativo de hablantes en una comunidad; damos por sentado que tal situación deriva de su condición de lengua principal, primera o materna de la mayoría de hablantes en sus respectivas comunidades, aun cuando los censos poblacionales argentinos disponibles (no así los paraguayos) no miden la cantidad de hablantes declarados de las lenguas en Misiones.

Lo *mayoritario* como cualidad compartida, entonces, funciona como efecto sociolingüístico inferido del carácter político de legitimación alcanzado al poseer estatus oficial, obtenido temprana o tardíamente por cada una de las lenguas en sus territorios nacionales e internacionales. Tal posición de poder ejercida en las esferas público-institucionales sobre los discursos orales y escritos tampoco tuvo un modo homogéneo en el aludido conjunto: recordemos que la historicidad del guaraní se hunde en un antiquísimo pasado ancestral —como otras lenguas vernáculas indígenas avasalladas o acalladas— cuya extensa indiferencia social y vacío político se modificó paulatinamente, con la proclamación simbólica de lengua nacional (1967) y su carácter de lengua co-oficial contemporáneo (1992). En lo referido al español y el portugués, su trasposición americana se debió, inicialmente, a la imposición forzosa del poder imperial desde los siglos XV y XVI en la conquista y la colonización; pero su afianzamiento dependió del uso sostenido posteriormente por los criollos independentistas y sus proyectos educativos que consolidaron las nuevas repúblicas latinoamericanas.

Actualmente, sea de modo elíptico (como en la Constitución Nacional Argentina) o declarado como en Brasil y en Paraguay, dichas lenguas ocupan la posición dominante de lenguas oficiales —bilingüismo co-oficial en Paraguay— para usos obligados en los mundos administrativos y medios públicos, de enseñanza básica, donde obligatoriedad y prestigio se aúnan y se combinan, además, con la función simbólica e imaginaria de representar identidades nacionales, vinculadas con la ideología monolingüe —sólo explícitamente modificada en Paraguay—.

Pero también, *lo mayoritario* requiere considerar los usos espontáneos de estas lenguas en las poblaciones nativas, migrantes, vinculadas familiarmente y que se mueven habitando y atravesando fronteras regionales. De manera tal que los usos primeros o maternos de alguna lengua configuran repertorios lingüísticos compuestos por un *continuum entre-lenguas* cuyos inexistentes reconocimientos invisibilizan su dinámica vigencia.

Tales movimientos están sostenidos en entramados culturales de negociaciones *in vivo* y de sostenimiento intergeneracional (también de segregaciones y negaciones), que dan forma a una dialogía vital que sustenta su valor como lenguas identitarias y de sentido de pertenencia grupal —no sin tensiones y contradicciones



Universidad Nacional de Misiones

con las demandas e interpelaciones ideológicas de lealtad lingüística oficial—. En los mercados, las charlas vecinales y radiales, en las ruedas de mate, la posibilidad de ‘mudar lenguas’, de traspasar de una a otra según edades o temas, operan entre turnos conversacionales o acontecen en distintos tramos de un mismo enunciado; los protagonistas –hablantes nativos de español (o portugués o guaraní)– se disponen también a sostener la mutua intercomprensión en un diálogo a dos lenguas, sin abandonar los mutuos territorios propios/apropiados.

Esta coexistencia desigual de las fuerzas vivas entre-lenguas y los diseños planificadores se puede leer, en distintos aspectos, en el siguiente conjunto de artículos y en una entrevista con la responsable actual del Instituto de Políticas Lingüísticas de Misiones. Dichos textos se disponen según el criterio de historicidad lingüística para presentar los relativos al mundo guaraní, luego a la lengua vecinal portuguesa y, finalmente, los concernientes a la lengua española.

En primer lugar, los dos artículos referidos a la lengua guaraní nos confirman la postulación de un *complejo lingüístico guaraní* (Palacios Alcaine, 2011) compuesto por un grupo de lenguas indígenas y criollas no indígenas, de amplia resonancia en nuestra región sudamericana. Así, presente simultáneamente en las poblaciones nativas del territorio paraguayo (*guaraní paraguayo*), las del territorio provincial correntino (*guaraní correntino*) y en las poblaciones étnicas (*mbyá guaraní*) asentadas en territorio misionero y nómades por la región entre países vecinos, esta pluralidad guaraní se manifiesta en contextos culturales distintos para jugar sus relaciones con las otras lenguas.

En este aspecto, en el artículo “Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos”, M.F. Conde y C. Gandulfo comparten sus intervenciones de estudio en dos escuelas rurales del interior de la provincia de Corrientes, como parte de una instancia de extensión y producción de materiales didácticos para la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) correntina. Dicha tarea desarrollada desde 2015 se vincula con investigaciones previas sobre estas novedades glotopolíticas en la jurisdicción. Y en tal sentido, dos aspectos contextuales resultan relevantes: uno, la caracterización de tal espacio sociolingüístico como históricamente marcado por la “prohibición” de uso público (y escolar) del guaraní; y dos, el carácter de investigación etnográfica colaborativa con pobladores, maestros y niños de esas localidades como “hacedores de una posible educación bilingüe”. Comprometidos con tareas sobre la vida cotidiana que indirectamente aluden a la lengua en cuestión, expusieron usos y sentidos atribuidos a la lengua y aportaron nuevos caminos reflexivos.

Con referencias al campo de las ideologías y las políticas lingüísticas, las autoras señalan sus correlatos con otras investigaciones similares (nacionales y sudamericanas) que se proponen, desde un



Universidad Nacional de Misiones

ángulo ecológico del lenguaje, dar relevancia a los roles de los participantes y las acciones sobre el lenguaje, tanto como al relevamiento de usos y efectos pragmáticos en la experiencia social y en las expresiones grupales. En el desarrollo, detallan etapas e instrumentos de trabajo, describen pormenores de intercambios significativos en sus intervenciones y comentan algunos avances de la producción didáctica. Finalmente, comparten las significaciones atribuidas a las nuevas presencias (escolares) de uso de un guaraní “escondido” y a sus valoraciones comunitarias.

El siguiente artículo propuesto por Viviana Bacigalupo, “Configuraciones identitarias del Pueblo Mbya: controversias discursivas ficcionales y periodísticas”, se inicia con interrogantes acerca de las significaciones atribuidas por la sociedad no indígena respecto de este pueblo ancestral. En tanto recorte de un corpus de estudio mayor, se concentra en dos dispositivos discursivos –periodístico y literario– y en una muestra textual de noticias y de un texto ficcional que hacen patente los heterogéneos y contrapuestos sentidos acerca del universo indígena. Se apoya en la noción antropológico-cultural de “configuración identitaria” (Grimson, 2011), cuya amplitud semiótica permite dar cuenta de algunos de sus aspectos de sentido relevantes poder, conflictividad, historicidad, desigualdad– en el espacio público de comunicación.

El acotado espacio textual expone las tendencias del universo hegemónico y los análisis hacen ver los distintos modos de “controlar el discurso del otro”, ejercido desde los dispositivos noticiosos o desde la elaborada complejidad ficcional. Entre el rechazo y la idealización, se señalan distintas operaciones de silenciamiento y sojuzgamiento civil, cuanto las implícitas memorias consolidadas sobre el mundo indígena. En el discurso periodístico, los acontecimientos más banales (noticias de un acto de gobierno, o la dramática polémica social sobre la negativa de la comunidad a la intervención de un niño que padecía una delicada cardiopatía) expusieron tanto los modos de la condescendencia cuanto los cruces paradigmáticos e ideológicos entre las configuraciones blanca/indígena del curar/enfermar, del diagnóstico o la magia, propios de la frontera cultural entre “medicina blanca” y “medicina alternativa de los pueblos originarios”. Se desplaza luego a la consideración de una novela breve de N. Capaccio, autor local que inscribe su trama en los intertextos literarios (desde los cronistas hasta E. de Miguel o Saer) en un “jardín de las delicias” para desplegar el cronotopos de “cautiverio del expedicionario que convive con indígenas”.

Al respecto de ambos universos discursivos, la autora expande los horizontes de lectura que permitan interpretar unas dinámicas de sentido complejo vigentes en el discurso social acerca del Pueblo Mbya en Misiones. Señala las confirmaciones dominantes junto a las recreaciones imaginarias de ese “otro” tan cercano, y por ello admirado y “preservado”, al tiempo que temido y desconocido, poe-



tizado o subestimado, en algunos discursos de las configuraciones identitarias de la perspectiva blanca.

En contraste con décadas de indiferencia monolingüe y ausencias normativas ante la diversidad de lenguas en los territorios nacionales, en nuestra región se produjeron algunas novedades –inducidas o propiciadas por las fuerzas globales de los organismos internacionales y del mercado–. Entre las recientes intervenciones del planeamiento oficial regional –la extensa tradición de la Educación Intercultural Bilingüe en el Chaco desde los años ‘80, y ley de oficialización del guaraní en la provincia de Corrientes como lengua oficial alternativa (2004)– el gobierno provincial se propuso crear un organismo que se ocupe de la pluralidad de lenguas en Misiones: el Instituto de Políticas Lingüísticas.

En la entrevista con su actual coordinadora, Liliam Sofia Prytz Nilsson, conversamos sobre los alcances de sus objetivos y propósitos, las líneas de trabajo en desarrollo y los datos de algunos logros en la implementación de acciones educativas, así como de algunas limitaciones.

En el plano regional, el portugués –junto con el español– constituye una de las lenguas oficiales del Mercosur. Dicho organismo de integración regional promocionó una serie de acuerdos sobre la enseñanza de ambos idiomas en los países miembros, no obstante, los avances logrados en los años anteriores se encuentran en la actualidad en un punto muerto. Esta situación contrasta, asimismo, con la producción de intercambios que se advierte entre las poblaciones fronterizas dada la ubicación geopolítica de Brasil, que recorre más de 11 mil kilómetros de fronteras con los países sudamericanos, y cuyos cruces con el español generan diversos dialectos híbridos, como el *portuñol*, práctica comunicativa de extendida presencia en el territorio misionero.

Por este último campo de problemas transita el artículo de las investigadoras Ivone Carissini da Maia y Silvina Méndez, que desde una perspectiva sociolingüística y discursiva indaga sobre la situación de los hablantes del portuñol en algunas localidades del interior de Misiones. A través de un *corpus* de entrevistas y relatos de vida se pone el foco en las representaciones sociales y las actitudes de los propios hablantes sobre su situación lingüística, así como también en las distintas formas denominativas que la relación entre el portugués y el español advierte: *¿Portuñol?*, *¿portugués misionero de frontera?*, *¿brasileño?*, etc. En un segundo orden de problemas, adquieren relevancia las dificultades que entraña el apren-



dizaje de la lecto-escritura en español, ya que muchos de los niños de zonas rurales que ingresan a la escolaridad básica son hablantes del portuñol y comprenden a medias el castellano, lo que genera diversos conflictos en torno a la enseñanza de este último, junto con la valoración negativa que persiste sobre el dialecto fronterizo y sus hablantes en el imaginario escolar.

Los artículos que este dossier presenta sobre el español señalan dos de las múltiples miradas y abordajes posibles sobre la lengua. El español es una lengua que cohabita en varias territorialidades con distintas lenguas ¿se puede decir, no obstante, que es una lengua desterritorializada? Pareciera que no, que su localización incluso en la dispersión está delimitada por otro tipo de coordenadas que ubican a las lenguas en sus dominios, posibilidades y extensiones de uso a partir de la condición polivalente de los estatutos políticos que ostentan, así como por los sentimientos de pertenencia que generan y las “modalidades” particulares de sus múltiples realizaciones.

En este sentido, el artículo “Ñandutí gramatical” utiliza la metáfora del tejido como punto de fuga que articula un modo de aproximación a la lengua en sus esferas de uso y funcionamiento “locales” y una posibilidad de lectura interpretativa de esas dimensiones. Si bien el trabajo parte de una perspectiva gramatical como área de indagación del español regional, no advierte una dimensión normativa, sino un encuadre semiótico discursivo en el que se despliega un análisis de los metalenguajes en el cual se priorizan *significaciones y sentidos, en ejemplarios de la lengua en uso en la región (...) un abordaje de las formas gramaticales de la lengua de los misioneros en distintos contextos de uso*. La indagación, como proyecto de investigación iniciado en 2010, además, avanza en etapas reflexivas y productivas en la elaboración de documentos y *el diseño de materiales para la enseñanza reflexiva de la gramática* en instancias de la educación formal así como para fines específicos.

Por otro lado, dado los procesos de globalización que reestructuran los ordenamientos geopolíticos tradicionales de las jurisdicciones nacionales en espacios de interacción económica y política a partir de integraciones regionales, glotopolíticamente el español ostenta además estatus de lengua internacional e incluso comercial por los tratados y acuerdos de los bloques supraestatales. Esta situación de máxima valoración, en combinación con la circulación de modelos culturales a partir de las nuevas tecnologías de la comunicación, convierte al español en una aspiración en tanto lengua segunda, una elección de estudio impulsada por ventajas de orden práctico, e incluso económico, así como educativo.

A partir de la “reciente” incorporación de las universidades locales al consorcio ELSE y desde la perspectiva de una “demanda” de



Universidad Nacional de Misiones

acreditación del conocimiento y uso del español, el artículo “Perfiles de estudiantes y profesores de ELE en la región NEA de Argentina. Aproximaciones a resultados y necesidades” explora, por un lado, las tensiones entre la segmentación metodológica y teórica que en la práctica de la enseñanza formal separa la variante estándar y la variante local-regional de las lenguas, atendiendo especialmente a la evaluación y las características de los exámenes CELU, y postula *la necesidad de construir modos de enseñanza del español situados en nuestro particular contexto multiétnico y plurilingüe*. Por otro lado, el grupo de trabajo aborda los vaivenes históricos de la enseñanza ELE exponiendo las tensiones institucionales y las variantes y opciones de enfoques teórico-metodológicos y didácticos que dicha práctica conlleva.

Bibliografía

ARNOUX, Elvira (2000): “La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario”. En *Lenguajes: teorías y prácticas*. Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

----- (2010a): “Representaciones sociolingüísticas y construcción de identidades colectivas en el Mercosur”. En CELADA, M.T., FANJUL, A. y NOTHSTEIN, S. (coord.): *Lenguas en un espacio de integración. Acontecimientos, acciones, representaciones*. Buenos Aires, Biblos.

----- (2010b): “Reflexiones glotopolíticas: hacia la integración sudamericana”. En Elvira N. de ARNOUX y Roberto BEIN (compiladores): *La regulación política de las prácticas lingüísticas*. Buenos Aires, EUDEBA.

GRIMSON, Alejandro (2011): *Los límites de la cultura*. Buenos Aires, Siglo XXI.

GUESPIN Louis, MARCELLESI Jean-Baptiste (1986): “Pour la glottopolitique”. En *Langages*, 21e année, n°83, 1986. (pp. 5-34)

PALACIOS ALCAINE, Azucena (2011): “Lenguas en contacto en Paraguay: español y guaraní”. En CARMEN FERRERO/NILSA LASO-VON LANG: *Varietades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*, Ed. Autor, Pp. 35-43.

Cómo citar este artículo:

Daviña, Liliana; Wintoniuk, Marcela y Di Iorio, Alejandro (2018). “Presentación: Lenguas mayores sudamericanas: guaraní, portugués y español”. Revista La Rivada 6 (10), 8-14. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/92-2-dossier/175-las-lenguas-mayoritarias>



Universidad Nacional de Misiones

LA RIVADA
investigaciones
en ciencias sociales

ILUSTRACIÓN DE TAPAS: **Fabián Rodríguez**